

**AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF GEORGIA
AND THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of Georgia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the two sides), with a view to further developing friendly relations, economic and technical cooperation between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

In accordance with the need of the Government of Georgia, the Government of the People's Republic of China agrees to provide the Georgian Government with a gratuitous aid of 60 million Renminbi Yuan (RMB Yuan Sixty Million Only) to explore the implementation of the project "Support to Mental Health reform in Georgia by developing new infrastructure for mental health facilities". All related specific issues shall be stipulated by the agreement(s) to be agreed upon between the two sides.

Article 2

China Development Bank Corporation and Ministry of Finance of Georgia shall open in each other's name in their respective books an interest-free and charge-free account in Renminbi to record payments under the gratuitous aid briefly referred to as "Aid Account No. 2016/1" and handle the billing procedures in accordance with the relevant operational procedures of the China Development Bank Corporation during the period of disbursement of the aid and regularly feedback to each other about the usage of the account.

Article 3

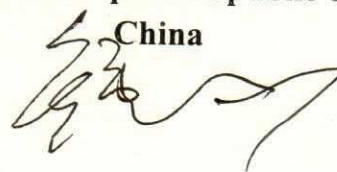
This Agreement shall come into force on the date of signature, and it shall remain in force until the day when the two sides have fulfilled all their respective obligations hereof.

Signed in Tbilisi on June 3, 2016. Done in duplicate in Chinese, Georgian and English languages. All the three texts are equally authentic.

On behalf of the Government of Georgia



**On behalf of the Government
of the People's Republic of
China**



შეთანხმება

საქართველოს მთავრობასა და ჩინეთის სახალხო რესპუბლიკის მთავრობას შორის ეკონომიკური და ტექნიკური თანამშრომლობის შესახებ

საქართველოს მთავრობა და ჩინეთის სახალხო რესპუბლიკის მთავრობა (შემდგომში მხარეებად წოდებულნი), ორ ქვეყანას შორის მეგობრული ურთიერთობისა და ეკონომიკური და ტექნიკური თანამშრომლობის შემდგომი განვითარების მიზნით, შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

საქართველოს მთავრობის საჭიროების შესაბამისად, ჩინეთის სახალხო რესპუბლიკის მთავრობა თანახმაა გამოუყოს საქართველოს მთავრობას უსასყიდლო დახმარება 60 მილიონი ჟენმინბი იუანის ოდენობით (სამოცი მილიონი ჟენმინბი იუანი), იმისთვის, რომ განხორციელდეს საქართველოში ფსიქიკური ჯანმრთელობის რეფორმის მხარდაჭერის მიზნით, ფსიქიატრიული დაწესებულებების ინფრასტრუქტურის გაუმჯობესების პროექტი. უსასყიდლო დახმარებასთან დაკავშირებული ყველა კონკრეტული საკითხი გათვალისწინებული იქნება იმ შეთანხმებით (შეთანხმებებით), რომელიც შეთანხმებულია ორ მხარეს შორის.

მუხლი 2

კორპორაცია ჩინეთის განვითარების ბანკი და საქართველოს ფინანსთა სამინისტრო, თავიანთ სახელზე ჩანაწერების წიგნში გახსნიან ანგარიშს ჟენმინბიში, რომლისთვისაც არ იქნება გადასახდელი პროცენტი და საკომისიო, მოკლე დასახელებით „საგრანტო დახმარების ანგარიში №2016/1“, რათა აღრიცხონ გადახდები აღნიშნული უსასყიდლო დახმარების ფარგლებში და დახმარების ფარგლებში განხორციელებული ჩამორიცხვების განმავლობაში მართონ დაანგარიშების პროცედურები კორპორაცია ჩინეთის განვითარების ბანკის შესაბამისი ოპერაციული პროცედურების შესაბამისად და ჰქონდეთ რეგულარული კავშირი ანგარიშის გამოყენებასთან დაკავშირებით.

მუხლი 3

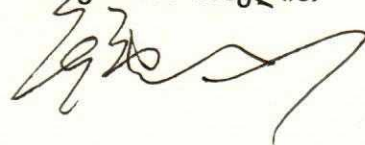
შეთანხმება ძალაში შედის ორი მხარის მიერ ხელმოწერის დღიდან და ძალაშია მხარეების მიერ აღნიშნული შეთანხმებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებამდე.

ხელმოწერილია 2016 წლის 3 ივნისს, ქ. თბილისში, ორ დედნად, თითოეული ჩინურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია.

საქართველოს მთავრობის სახელით



ჩინეთის სახალხო რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



格鲁吉亚政府和中华人民共和国政府 经济技术合作协定

格鲁吉亚政府和中华人民共和国政府（以下简称双方），为进一步发展两国间的友好关系和经济技术合作，达成协议如下：

第一条

根据格鲁吉亚政府的需要，中华人民共和国政府向格鲁吉亚政府提供 6000 万元人民币的无偿援助，用于探讨实施心理健康医院项目，以支持格鲁吉亚心理健康领域改革。具体事宜，双方另签协议加以规定。

第二条

中国国家开发银行股份有限公司和格鲁吉亚财政部相互以对方名义开立无息无费、以人民币记载的援款账户，简称“2016/1 号援助账户”，在援款使用时按中国国家开发银行股份有限公司有关操作规程办理记账手续，并定期向双方反馈账户使用情况。

第三条

本协定自签字之日起生效，有效期至双方履行完毕本协定规定的一切义务之日止。

本协定于 2016 年 6 月 3 日在第比利斯签署，一式两份，双方各执一份，每份均用中文、格鲁吉亚文和英文写成，三种文本同等作准。

格鲁吉亚政府代表



中华人民共和国政府代表

